

CURSO MONOGRÁFICO:
*LA ALFABETIZACIÓN
DE PERSONAS ADULTAS EN UNA L2*

Mónica Molina
24 y 25 de noviembre de 2011



La importancia de la alfabetización para el aprendizaje de la L2 y para la integración social.

- Enseñanza básicamente oral de la L2 a personas adultas no alfabetizadas:
 - Desarrollo en la enseñanza de las habilidades orales.
 - Incidencia del contexto socioeconómico.
- Importancia de la alfabetización desde la enseñanza de la L2:
 - Parte importante del dominio de una lengua.
 - Posibilidad de acceso a niveles superiores de aprendizaje de L2.
 - Inserción laboral y social.
- Necesidad de mayor reflexión desde:
 - Instituciones y organismos orientados a la enseñanza de LE.
 - Asociaciones y ONGs orientadas a la acogida y atención de personas inmigrantes.
 - Escuelas de adultos.



¿Qué significa alfabetizar? Leer = *oralizar la grafía*

Perspectiva academicista

- Leer y escribir = codificar y decodificar
- “Analfabetismo absoluto”.
- Conocimiento fonológico.
- Automatización del reconocimiento de palabras.

Existió un estudio de una universidad inglesa que afirma que el orden de las letras no influye en la lectura, siempre y cuando se respeten la primera y la última letras de cada palabra.



Leer = comprender

Aportaciones de la teoría psicolingüística

*Isabel esticuraba un po y lo artamunía a Carmen.
Alberto no pintaculaba pos ni tenas, porque Isabel y Carmen
custonían nipas.*

[Ejemplo de Isabel Solé (1987), adaptado al castellano por VVAA, *Escribir y leer*, vol. II, p.109]

- Procesos cognitivos: conocimientos previos, hipótesis, inferencias...

*Financiado con las piedras preciosas empeñadas,
nuestro héroe desafió bravamente toda risa desdeñosa
que intentaba impedir su plan. "los ojos engañan",
había dicho, "un huevo, no una mesa, tipifica este
Planeta inexplorado".*

[adaptado de DOOLING y LACHMAN, cit. por Daniel Cassany 2006:29]

上海醉蟹



配 料

活河蟹500克

调料: 花雕酒 大曲酒 盐 白砂糖 葱结 生姜 花椒 陈皮适量

特 色:

芳香无腥 蟹味鲜美

操 作

清水加盐, 糖, 花椒烧开, 冷却后加花雕酒, 大曲酒调匀制成醉卤。活河蟹洗净, 沥干水分。取大小适中的干净容器1只, 底部先放葱结, 生姜和陈皮, 放入活河蟹, 上面再放上葱, 姜, 陈皮, 压上重物加入醉卤封口, 放冷藏室4天后即可食用。食用时改切成块堆装, 浇入少许醉卤。

- Textos reales.
- Alfabetización funcional.



El aprendiz como agente activo del aprendizaje: *diversas etapas en la escritura*

Silábica

MRK (*Marroc*)

Alfabética

NOVEMBRA (*novembre*)

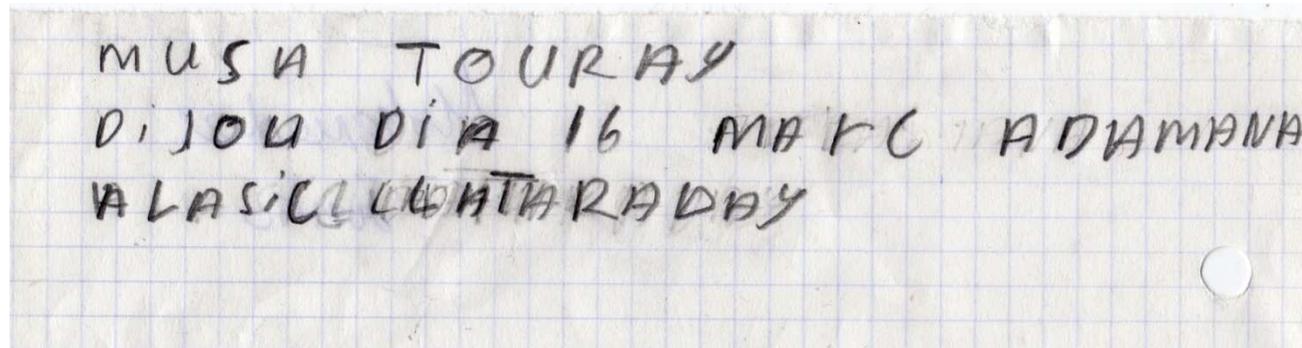
ISCALES (*escales*)

Alfabético – silábica

FURCLLA (*forquilla*)

CIZA (*quinze*)

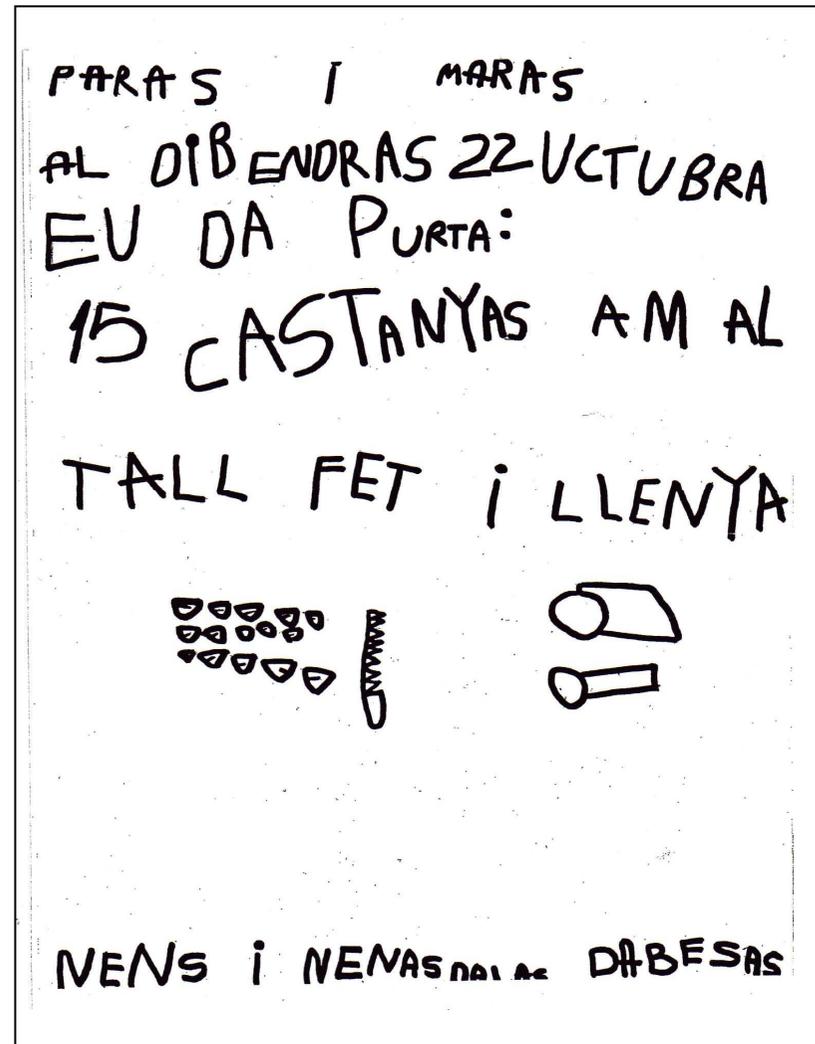
SETMBRE (*setembre*)

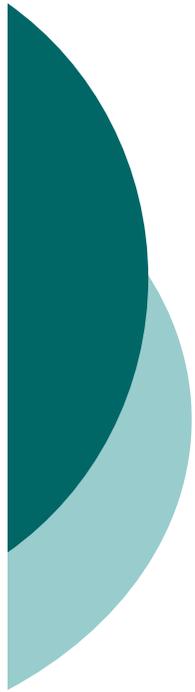


Lectura y escritura = actos sociales

Aportaciones de la teoría sociocultural

- Leer = práctica cultural.
- Concepto de *literacidad*.
- Aprendizaje a través de la actividad social.





Sólo aprendemos a interpretar textos de un cierto tipo y en una cierta manera cuando hemos podido participar en los contextos sociales en los que se leen estos textos y se interpretan del modo pertinente. Nos socializamos o culturizamos en cada determinada práctica social.

[JAMES P. GEE, 1990, *Social Linguistic and Literacies Ideology in discourses*]



La alfabetización de adultos desde los discursos oficiales:

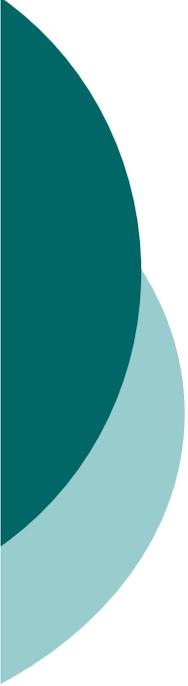
- *En la alfabetización, tenemos **tres modelos**: para unos la alfabetización consiste en enseñar a los adultos habilidades básicas como lectura y escritura, para otros consiste en socializar a los analfabetos en la corriente sociocultural predominante, y para un tercer grupo significaría la posibilidad de cambios sociales (LONG, 1987).*
- *La **formación básica** comprende los conocimientos iniciales que son la base y el fundamento que hace posible y acompaña al resto de formaciones de personas adultas. Nos referimos especialmente a la **comprensión lectora**, la **expresión escrita**, el cálculo numérico básico, los fundamentos culturales de la sociedad, el desarrollo académico y extraacadémico de los procesos cognitivos y los hábitos de convivencia y participación (VVAA, ICE-UB, 2008).*

La práctica habitual en las aulas:

Reducción de la alfabetización al *instrumento* (código escrito).

- Métodos sintéticos o analíticos.
- Aplicación rígida y jerárquica.

- Sintéticos:
 - Letras (alfabéticos)
 - Sonidos (fonéticos)
 - Sílabas (silábicos)
- Analíticos:
 - Global
 - Natural
 - Palabra generadora



Alfabetizar en L2

- Código escrito (*alfabetización*).
- Habilidades de lectoescritura (transferencia entre lenguas).
- Conocimiento de las prácticas culturales y sociales de la L2.

Enfoque comunicativo y constructivista:

- Actividades comunicativas de lectura y de escritura.
- Importancia de la interacción y la cooperación.



Contexto: personas adultas extranjeras no alfabetizadas.

- Necesidades concretas de alfabetización.

Porque cada día cuando voy a trabajar me lo llevaré el libros. Cuando termina trabajar a la unas antes que empezar a la dos, coge los libros y mirarla un poco. Cada día, sábado y domingo. Cuando donde vaya yo me lo llevo los libros porque para que no me olvida lo que lo he aprendido. No he pensado nadie de nada del mundo para solamente la carnet de conducir.

- Aplicación a corto plazo de los conocimientos adquiridos.

- Alfabetización a partir de centros de interés.

- *Alfabetización orientada a la inserción laboral*
- *Alfabetitzación orientada a la autoescuela*

- Continuidad del aprendizaje de la L2.



Diversos grados de alfabetización

Nivel inicial de conocimiento de la lectoescritura:

- Desconocimiento de cualquier alfabeto y de la escritura del propio nombre (26% de participantes en proyecto *ATLAS*).
- Conocimiento de las letras del alfabeto latino, aunque no siempre de los sonidos correspondientes, y escritura del propio nombre (38%).
- Conocimiento del alfabeto latino y posibilidad de codificación y descodificación (personas *alfabetizadas*), aún con dificultades por desconocimiento de la L2 (35%).



Ficha de inscripción del plan de alfabetización *ATLAS* (Salt, 2010)

- Nombre:
- Apellido:
- Sexo: M H
- Nacionalidad:
- Núm. pasaporte / NIE:
- Fecha de nacimiento:
- Dirección:
- Teléfono:

- Tiempo de estancia en el país:
- Estudios previos en el país de origen:
- Estudios previos en el país de acogida:

- **Conocimiento oral de las lenguas de acogida** (comprensión y expresión):

- **Conocimiento de la lectura:**
 - Desconoce el alfabeto latino.
 - Conoce el alfabeto, pero le cuesta descifrar.
 - Descifra con dificultades y no comprende lo que lee.

- **Conocimiento de la escritura:**
 - No sabe escribir el propio nombre.
 - Sólo sabe escribir su nombre.
 - Sabe escribir otras palabras con algunos errores.



Niveles de los cursos de L2 en la educación de adultos

INICIAL A1

Curso de L2 para personas no alfabetizadas.
Prácticamente oral.

INICIAL A2

Curso de L2 para personas que conocen el alfabeto latino, aunque poco escolarizadas.
Oralidad y lectoescritura.

BÁSICO 1

Curso de L2 para personas escolarizadas.
Conocimiento y uso de conceptos gramat.

ACOGIDA LINGÜÍSTICA

Curso de L2 oral.

BÁSICO 1

Alfabetización.

BÁSICO 2

Curso de L2 para personas alfabetizadas.

UMBRAL

Continuidad del B2.



Cursos de *alfabetización* de niveles distintos

- Curso de iniciación a la L2 (A1)
Personas no alfabetizadas en ninguna lengua.
Desarrollo de habilidades orales e inicio del conocimiento del alfabeto latino a través de la lectura y la escritura de los datos personales.
- Curso de L2 nivel inicial (A2)
Personas alfabetizadas en alguna lengua.
Conocimiento inicial del alfabeto latino.
Desarrollo de las habilidades orales y las habilidades de lectoescritura.



Enfoque constructivista para la alfabetización en L2. Guía *ATLAS*, una experiencia concreta.

Objetivos generales

- Fomentar la autonomía de las personas adultas para gestionar las situaciones de lectura y escritura de sus vidas cotidianas.
- Ampliar o afianzar el conocimiento fonológico a través de la lectura y la escritura de palabras y textos significativos.
- Reconocer e interpretar documentos habituales en los ámbitos más inmediatos (doméstico, sanitario, laboral...).
- Ampliar conocimientos sobre otros tipos de textos de uso social (informativos, narrativos, prescriptivos...).
- Aplicar estrategias de comprensión lectora.



GUIA PER ALS CERCLES DE **CONVERSA**



PLA LOCAL DE FORMACIÓ
D'ADULTS DE SALT
FEM UN SALT SOLIDARI

SUMARI

PRÒLEG INTRODUCCIÓ

TEMA 1. **ENS CONEIXEM** 13

1. Bon dia
2. Quants anys tens?
3. On vius?
4. D'on ets?
5. La família.
6. La descripció de les persones.
7. Les activitats diàries
8. Com estàs?
9. Dades personals.

7. Buscar pis.
8. Els veïns.
9. Els bancs.
10. Els aliments.
11. La compra d'aliments.
12. El bar.
13. La roba.

TEMA 3. **LA NOSTRA SALUT** 63

1. El meu cos.
2. Em fa mal.
3. Demanem hora.
4. El metge de capçalera.
5. La visita.
6. Els medicaments.
7. Les anàlisis.
8. L'especialista.
9. L'hospital.

TEMA 2. **ON SOM?** 35

1. On és...?
2. Per anar a...?
3. L'ajuntament.
4. Els transports.
5. L'escola.
6. La casa.

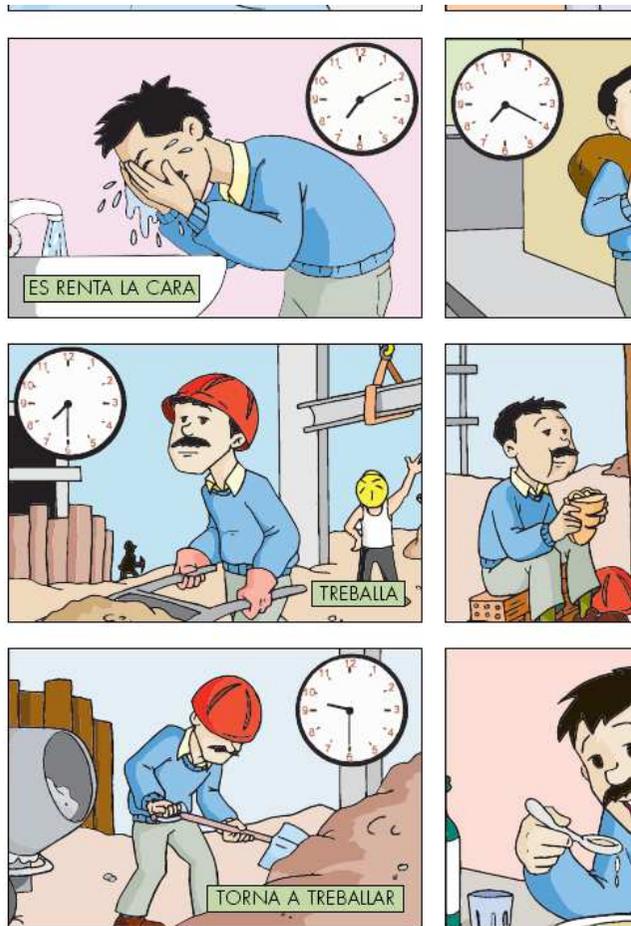
10. La farmàcia.
11. L'alimentació.
12. La planificació familiar.

TEMA 4. **TREBALLEM** 89

1. De què treballes?
2. Les eines.
3. A quina hora plegues?
4. El permís de treball.
5. Busquem feina.
6. El contracte.
7. Explicacions a la feina.
8. La Seguretat Social.
9. La baixa laboral.
10. L'atur.

MATERIAL COMPLEMENTARI 111

Códigos



-
- Observación de texto de uso social e introducción de la tarea.

Biblioteca document
Pública de Salt **NO VÀLID** Ajuntament de SALT

Cognom:

Nom:

DNI:

Adreça:

Població: CP

Tel: e-mail:

Autorització

Autorizo el meu fill/a:

nascut/da el:

per sol·licitar el carnet d'usuari de la biblioteca pública de Salt i també per utilitzar els ordinadors d'accés públic. A la vegada em faig responsable, en nom seu, del compliment de la normativa d'aquest equipament.

Nom del pare/mare o tutor

DNI: Signatura,

Data:

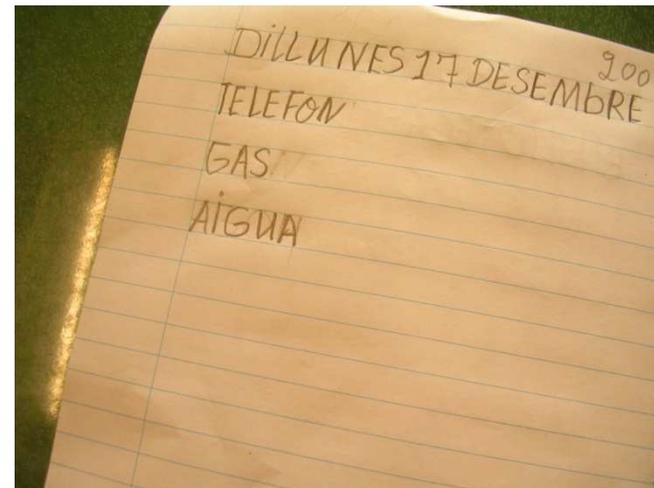
2. OBSERVACIÓN Y RECONOCIMIENTO DE PALABRAS CLAVE

- **Observación de palabras clave** (escritura en la pizarra, observación de letras concretas y sus sonidos, peculiaridades gráficas, etc.).
- **Lectura global** de las palabras clave (buscarlas en un conjunto de tarjetas, relacionar fotografías o dibujos con las palabras correspondientes, etc.).

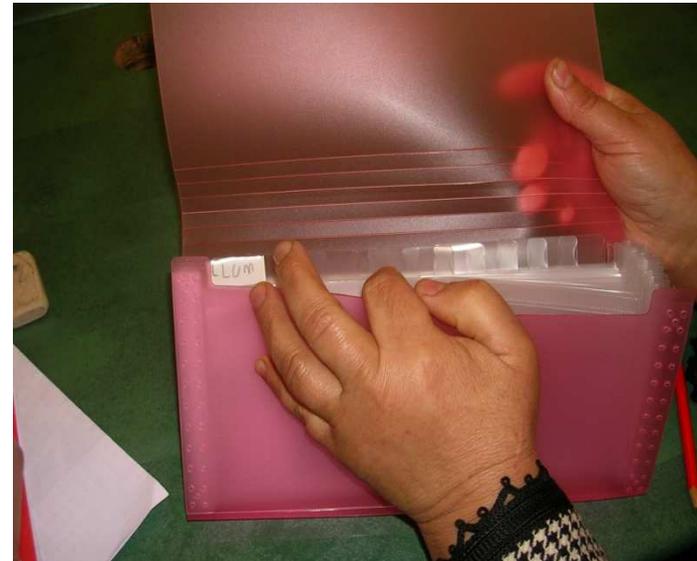


3. PRÁCTICA DE ESCRITURA Y DE LECTURA DE PALABRAS CLAVE

- **Composición de las palabras clave con material manipulable** (deletrear, relacionar mayúsculas y minúsculas, separar en sílabas, ordenar grafías, etc.).
- **Escritura manuscrita de las palabras clave** (ensayo y corrección conjunta en la pizarra, práctica individual en cuaderno propio).
- **Lectura de las palabras clave** (ubicación de una palabra determinada en la pizarra, desciframiento).



4. APLICACIÓN PRÁCTICA EN TEXTOS DE USO SOCIAL



- **Observación y uso de documentos de la vida cotidiana** (rellenar un formulario, interpretar y escribir notas breves, leer avisos, carteles, folletos informativos, etc.).

Interpretar y escribir breves notas

HE SORTIT
A COMPRAR.
ARA TORNO.

MUSA

Maria

l'esmorzar dels
nens està a la
nevera.

Neteja la cuina
si et plau.

MUSA TOURAY
DIJOU DIA 16 MARÇ ADAMANA
ALASILLANTARADAY

SEBA 1K

PASTANAGA 2K

ALBERONATE

AIGUA

XAI SAL

OLI ABROS ALL COL

PEBROT

Leer avisos, carteles, folletos informativos...

OCASIÓ !!!

Pis 3 HAB

95m²

700€ / m²

T. 670251399

972 401332

Guillem.

Oportunidad!

3 HABITACIONES

BALCÓ

SEMI-REFORMAT

CALEFACCIÓ

160.000 €

661.396.938

Manitas a casa

Seriedad, rapidez y limpieza

Pintura

Colocación de parquet

Reparación de persianas

Mosquiteras

Toldos

Cortinas

Montaje de muebles

Lamparas

Interesados llamar

666 014 603

AUIISO IMPORTANTE

DIA 1-2-07 - A PARTIR
DE LAS 15 HORAS - HASTA EL
DIA 2-2-07 A LAS 08 HORAS

ES ASCENSOR PERMANECERA
PARADO POR PINTURA DE
LAS PUERTAS

¡OJO! LAS PUERTAS ESTARAN
ABIERTAS PARA SU
SECADO

TENGAN CUIDADO
CON LOS NIÑOS Y DEMAS

Los pintores
***NO ASOMARSE PUEDEN**
CAER AL VACIO.

Gracias



Algunos aspectos metodológicos concretos: *importancia de los conocimientos previos*

Preguntas para la aplicación de estrategias de comprensión lectora en diversos tipos de texto.

NOTICIAS

Leamos una noticia:

- ¿Qué dice el titular de esta noticia?
- ¿Qué veis en la foto?
- ¿Qué explica el pie de foto?
- ¿Qué creéis que explicará la noticia?
- ¿De qué periódico y de qué día es?
- ¿Hay otros titulares en esta noticia? ¿Qué dicen?
- Leamos la noticia y expliquemos más o menos lo que se dice.



Pensemos un titular para esta noticia:

- ¿De qué crees que habla esta noticia? ¿Por qué?
- ¿Qué imagen aparece?
- ¿Qué explica el pie de foto?
- ¿Qué titular podrías? ¿Por qué?

Relacionemos cada titular con su noticia:

- Leamos cada titular y pensemos qué explicará la noticia.
- ¿Qué palabras creemos que aparecerán en cada noticia?
- Ahora busquemos la noticia de cada titular.
- ¿Has leído todo el texto o has buscado alguna palabra importante?
- Si has leído todo el texto, ¿qué explica más o menos cada noticia?
- ¿Qué fotos pondrías para cada noticia?
- ¿Qué explicarías en cada pie de foto?

MAIZENA
MARCAS REGISTRADAS

Potax[®]

¡Ideal para
preparar
flanes y
natillas!



Sugerencia de presentación

CON LA MARCA
MAIZENA
Potax[®]

MODO DE PREPARACIÓN DEL FLAN:

1) De medio litro de leche, separar una taza y desleír en ella el contenido de un sobre. Calentar el resto de la leche con azúcar (de 4 a 6 cucharadas).



2) Cuando hierva, verter el contenido de la taza y remover constantemente.



3) Al espesar, retirar del fuego y verter en un molde caramelizado. Dejar enfriar.



MODO DE PREPARACIÓN DE NATILLAS:

1) De 1 litro de leche, separar una taza y desleír en ella el contenido de un sobre. Calentar el resto de la leche con azúcar (8 cucharadas).



2) Cuando hierva, verter el contenido de la taza y remover constantemente.



3) Al primer hervor retirar del fuego y verter en platos individuales o en una fuente honda. Dejar enfriar.



Ingredientes: Fécula de maíz, vainillina, gelificante (carragenato), colorantes (E-102, E-110) y aroma

Además con Potax podrás preparar, también, succulentas cremas de relleno.

Crema para relleno:

Se prepara del mismo modo que el flan, con un tercio de litro de leche (330 c.c.) y de 3 a 4 cucharadas de azúcar.

Rellenar antes de que la crema se enfríe.

Cantidad neta 32 g e

POTAX es una marca registrada propiedad de Bestfoods España S.A.

MAIZENA es una marca registrada propiedad de Bestfoods

Bestfoods España, S.A. Vía Augusta 59, 1^o
08006 Barcelona

Consumir preferentemente antes del fin de: Ver lateral



BESTFOODS



7228

1



INSTRUCCIONES

Conocimientos previos

- *¿Qué ves en la foto? ¿Sabes qué es?*
- *¿Hay otras imágenes? ¿qué representan?*
- *¿Qué explicará el texto?*
- *¿Ves diferentes partes e informaciones en el texto? (ingredientes, forma de preparación, nivel de dificultad, tiempo...).*

Comprensión del texto

- Localización de datos
- *¿Qué ingredientes necesitamos?*
- *¿Qué cantidad de...?*
- Etc.
- Inferencias
- *¿Por qué se prepara antes ... que...?*



Trabajo cooperativo

- Gestión de la diversidad de niveles.
- Organización en pequeños grupos o parejas (enfoque constructivista).
- Organización más compleja de las sesiones.

Estrategias de organización:

- Más de un profesor en el aula a través de la realización de un taller de 2 o más grupos clase.
- Simultanear actividades que ya desarrollan con autonomía con otras que requieren la intervención del profesor.
- Distribuir la atención del profesor (en una sesión más atención a unos grupos y en la siguiente a otros).



Alfabetización digital

- Afianzamiento del conocimiento fonológico.
- Motivación y aumento de la autoestima.

Materiales:

- Actividades de páginas web concretas con recursos didácticos de aprendizaje de la L2.
- Programas de alfabetización concretos (URUK, MEC).
- Diseño de actividades concretas de lectura y de escritura que se desprendan de la programación.



LA ALFABETIZACIÓN DE PERSONAS ADULTAS EN UNA L2

Mónica Molina

24 y 25 de noviembre de 2011